SII 38.139: original edition by S. Swaminathan

DHARMA team

Alternative title: No. 139. (A.R. No. 139 of 1912.) TIRUVOṟṟIYŪR, SAIDAPET TALUK, CHINGLEPUT DISTRICT. On a second pillar, round the central shrine, Ādhipurīśvara temple

Author of digital edition: DHARMA team

Identifier: DHARMA_INSSIIv38p0i0139

Repository: SII original (south-indian-inscriptions)

File path: SII_B_clean/SII38/DHARMA_INSSIIv38p0i0139.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-11-14 15:07 (85a1dec), last modified 2026-09-29 11:08 (2b36d53)

Summary

King: Rājēndrachōḷa I Year 29: 1041 A.D.

It begins with the *mēykkīrtti* of the ruler, *Tirumaṉṉi-vaḷara.*

Records that Nakkaṉ Kōdai *alias* Kāñchīpuranaṅgai, who is described as the daughter of the god of the temple of Tiruvēgambam-uḍaiya-Mahādēvar i.e., a dancing girl of the above temple at Kāñchīpuram, a *nagaram* in Eyiṟ-kōṭṭam (a subdivision) of Jayaṅkoṇḍachōḷa-maṇḍalam deposited gold (amount not specified) with the *ūrār* of Igaṇaiyūr, a *dēvadāna* village of the temple of Tiruvoṟṟiyūr for providing food offerings every year on the occasion of *pudiyidu* (fresh harvest) to the temple of Tiruvoṟṟiyūr. The *ūrār* agreed to measure out 25 *kalam* of paddy as interest every year, which was to be utilized for providing food offerings to the deities, Kārāṇaiviṭaṅka-dēvar, Kshētrapāladēvar, Sūryadēvar, Ariñjīśvaram-uḍaiyār, Kampēśvaram-uḍaiyār, Duṟgaiyār and Aṇukkappiḷḷaiyār. Provision was also made to provide for the maintenance of various personnel i.e., persons who recite *tiruppadiyam, Sāmavēda, stōtram, mēykīrtti* and *Śivad-*

harma. And also for persons who were to bring water for bathing the deity, persons who supply various items required for worship, dancing girls and others.

Edition

〈1〉 **(svasti śrī)** tirumaṉṉivaḷara Irunilamaṭaṉ=taiyum porccayap pāvaiyum cirttanic ce [4+]〈2〉 (taṉ) perun=taviyar(āki Iṉpu)ṟa neṭutuyiluḻiyul Iṭaituṟai nāṭu tuṭar vaṉaveli paṭarvaṉa〈3〉 (vā)ciyuñ culḷiccūḻmatiṭ koḷḷi(pākkaiyu) naṇṇaṟa karumuraṇ maṇṇaikkaṭa〈k〉(ka)mu(m)〈4〉poru (kaṭali)ḻattaraicar tamuṭiyum Āṅkavaṉ ṟeviya roṅkeḻil muṭiyum muṉṉavar pakka(l)〈5〉teṉṉavaṉ vaitta cun=taramuṭiyum (Intiranāramu teṇṭicaiyiḻama)ṇṭala muḻuvatum (Eṟipa)「〈6〉ṭ(ai)k keraḷaṉ muṟaimaiyiṟ cūṭuṅkulataṉamākiya palar pukaḻ muṭiyuñ ceṅkatir mālaiyuñ caṅ〈7〉katir velait tolperuṅkāval palpaḻan=tivum ceruviṟ ciṉavil Irupattorukālavaraicu〈8〉kaḷai kaṭ〈ṭa〉 paracurāmaṉ mevaruñ cān=timantivaraṇ karuti Iruttiya cemporṟirut taku muṭiyum payaṅ「〈9〉 koṭu paḻi mika muyaṅkiyil mutukiṭṭoḷitta cayaciṅkaṉ Aḷapperum pukaḻoṭum piṭi Ira〈10〉ṭṭapāṭi E〈ḻa〉raiyilakkamum navanitikkulapperumalai〈ka〉ḷum vikkiramavirar cakkarakoṭṭamum mutirvaṭaval〈11〉lai maturamaṇṭalamum kāmiṭaivaḷar nāmaṇaik ko(ṇamum) veñcina virar pañcappalḷiyum pācaṭai〈12〉(p pa)ḻana mācuṇitecamum Ayarvil vaṇ(ki)rtti yātinakaravaiyiṟ can=tiranṟol kulattin=tiraracaṉai viḷaiyama〈13〉rkkaḷattuk kiḻaiyoṭum piṭittup palatanattoṭu niṟaikula tanakkuvaiyuṅ kiṭṭaruñ ceṟimiḷai Oṭ(ṭa)〈14〉vi**ṣa**yamum pūcurar cera nalkkocalaināṭu n=ta**nma**pālaṉai vemmuṉai yaḻittu vaṇṭuṟai colait taṇṭa〈15〉puttiyu miraṇacūraṇai muraṇu(ra)t tākkit tikkaṉaikirttit ta(k)kaṇalāṭamuṅ kovin=tacan=tan māviḻin=toṭat ta〈16〉ṅkātacāral vaṅkāḷatecamun=toṭu kaṭaṟ caṅka voṭṭal ma**hi**pālaṉai veñcamar viḷākat tañcuvittaru(ḷi)〈17〉Oṇṭiṟal yāṉaiyum peṇṭir paṇṭāramum nittalar neṭuṅ kaṭaluttiralāṭamum veḷi malar t¿a?〈ir〉tta teṟipunal〈18〉 kaṅkaiyum Alaikaṭal naṭuvuḷ palakalañceluttic caṅkirāma vicayottuṅkapa**nma**nākiya kaṭārattaraicaṉai〈19〉 vākaiyam porukaṭal kumpakkariyoṭu makappaṭu makappaṭum kaṭappaturimaiyil piṟakkiya perunetippiṟakkamu〈20〉mārttavan(kara) nakara porttoḻil vācalil viccātira toraṇamum mottoḷipuna maṇipputava〈21〉muṅ kanamaṇikkatavam niṟai **jī** vi**ja**yamu tuṟainirppanṇaiyum vanmalaiyuraiyiṟ ceran malaiyurumāḻ kaṭalaka〈22〉ḻ cūḻ māyiriṭaṅkamuṅ kalaṅkā valviṉai Ilaṅkā¿t?〈c〉o¿p?〈k〉amuṅ kāppuṟu niṟaipunal māppapāḷamuṅ kāvalam〈23〉 puricai mevili (pa)ṅkamuṅ viḷaippa n=tūṟuṭai vaḷaippan=tūṟu n=talait takkor pukaḻ kalaittakkolamuṅ ¿k?〈t〉itamar〈24〉 valviṉai mātamaliṅkamuṅ kalāmutir(ka)ṭun=tiṟalilāmuri tecamu n=tenakka vārpoḻil mānakkavāramu n=toṭukaṭaṟ kā〈25〉val ka(ru)mura(ṭ) kaṭāramum māpporutaṇṭāṟ

〈koṇṭa〉 kopparake**sa**riva**nma**rāna Uṭaiyār **śrī** rā**jendracoḷade**varkku yā〈26〉ṇṭu 2 10 9 Āvatu **ja**yaṅkoṇṭacoḷa maṇṭalattu Eyiṟkoṭṭattu nakaram kāñcipurattu tiruvekam〈27〉pamuṭaiya **mahā**tevar makaḷ nakkaṉkotaiyāṉa kāñcipuranaṅkai tiruvoṟṟiyūruṭaiya **mahā**teva〈28〉rkku Āṭṭāṇṭu toṟum putiyitutiruvamirtu ceytaruḷavum cattiracālaikaḷukkum pa(la)paṇi nivan=ta〈29〉kkāṟarkkum putiyituṇṇavum veṇṭum vicattukku Ittevar tevatāṉam Ikaṇaiyūruro〈30〉ṉm koṇṭa poṉṉāl Āṭṭāṇṭutoṟum Uṭaiyār perum paṇṭārattu kārā〈31〉ṇaiviṭaṅkaṉmarakkālāl Aḷappatāṉa palicai nellu Irupattaiṅkalam Iṉṉel〈32〉lu Irupattaiṅ kalattukkuñ celavāka Uṭaiyārkku Amirtu ceytaruḷa Arici kalamum neyya〈33〉mirtu nāḻikkum caṟkaraiyamirtu nāḻiyurikkum paruppamirtu nāḻikkum tayiramirtu n〈34〉ā nāḻikkum puḷiṅkaṟiyamirtukkum miḷakuṅ kaṭukuñ cirakamum mañcaḷukkum pala kaṟiyamir〈35〉tukkum vāḻaippaḷattukkum Aṭaikkāyamirtukkumāka nellu mukkalane tūṇippatakkum kārā〈36〉ṇaiviṭaṅkatevarkku tiruvamirtukku Arici kuṟuṇiyum **kṣetra**pāla tevarkum cūriyatevaṟkum A〈37〉ṟiñci**śva**ramuṭaiyārkkum kampi**śva**ramuṭaiyārkkum viṭelviṭuki**śva**ramuṭaiyārkkum Arici nānāḻi〈38〉ppaṭiyum tuṟkaiyārkkum Aṇukkappiḷḷaiyārkkum Arici Iru nāḻip paṭiyum Ittevarkaḷu〈39〉kku neyyamirtukkum kaṟiyamirtukkumāṉa nelluk kalamum māṭāpattiyañ ceyvārkku〈40〉 [1+]y kuṟuṇiyum tiruvārātaṉai ceyvārkku Arici Aṟunāḻiyum tevarā māṇikaḷukku Arici tūṇiyum tiruppatiyamviṇṇappañ ceyvārkku Aricikuṟuṇiyum tiru{ṉa}nir cumappā〈r〉kku Ariciku¿ṇ?〈ṟu〉ṇi〈41〉 (Iru)nāḻiyum tiru〈ppa〉ḷḷittāmam paṟippā〈r〉kku Arici patakkun nāḻiyum tiruppaḷḷittoṅkaliṭuvārkku Aricu mu〈42〉kkuṟuṇiyum tirumeykāppārkku Aricitūṇiyum tiruppiṭamekak kāvitiraṉukku Aricikuṟuṇi nānāḻiyum〈43〉 (ci)va taruma(vā)cippānukkum **śrī**maṟkirtti vācippānu(kku)m **stotra**m viṇṇappañ cevānukkum **sā**ma〈44〉vetam viṇṇappañceyvānukkum tirupūcaikaṭ(ṭu)vānukkum tiruvāykkeḻvi Uṭaiyānukkum〈45〉 civapaṇṭārikaḷukkum tevarka**(nmi)**kaḷukkum tirumuṉṉaṭippā〈r〉kkum ta**nmāsa**nañ cey〈46〉vānukkum vakkāṇikkum paṭṭanukkum Āka patināḷvarkku Aricik kuṟuṇi nānāḻiyum taḷai〈47〉 [3+] va [2+] kala nel tūṇi pata [4+] vārkku Arici tūṇiyum Uṭu〈k〉(kai) vācippānukkum viṇaivā〈48〉cippānukkum pāṭaviyanukkum [11+] kku Arici kuṟu(ṇiyum) tevaraṭiyārkku Arici kalane〈49〉 [2+] kkum [2+] Arici Eḻu kuṟuṇiyum [5+] Arici tūṇippatakkum tiruppaḷḷiccivikaiyārkku Arici〈50〉 kuṟuṇi (nā)nāḻiyum Āṉai meyppārkkum (kucavanukkum) mālaikāranukkum Aṇu(kki vāḷ) māṟuvanukkum tevar ce〈51〉vi [6+] kum perāl Arici Iru nāḻiyum [8+] kku Arici kalamum [5+] (Aṭikaḷ mā)rkku Arici tūṇippatak〈52〉kum kālumpiṭāruñ ceyvārkku Arici kuṟuṇiyum [5+] kku Arici Iru tūṇiyum paṭṭarkaḷukku A〈53〉rici tūṇippatakkum cāttira〈ttu〉kku Aricikku Aricikalane tūṇiyum maṭaiyarkku 〈A〉ricikuṟuṇiyum Āka Aricipatiṉ kalane〈54〉 mukkuṟuṇiyināl Iraṭṭi nellu Irupatiṉ (ka)lane (tū)ṇippatakkum Āka nellu Irupattaiṅkalamum Āṭṭāṇ〈55〉ṭu toṟum **candrādi**ttavarai Ittevar paṇṭārattu Aḷappomānom Ikaṇaiyūrrom [||]

Bibliography

Digital edition of SII 38.139 by Swaminathan 2019 converted to DHARMA conventions by Renato Davalos and Emmanuel Francis.

Primary

[SII] Swaminathan, S. 2019. *South Indian inscriptions. Volume XXXVIII: Inscriptions collected during the year 1912*. South Indian Inscriptions 38. New Delhi: Archaeological survey of India (Director General). Pages 149–152, item 139.